契丹大字音义举隅*

吉 如 何

[提要] 本文以耶律慈家奴撰写的 10 篇契丹大字、小字碑刻文为基础，佐以其他资料，借助已获释读的契丹小字，新释出“敕”“奉”“列”“传”“七”“疆”“女古”“部”等 8 个契丹大字并构拟了其读音。

[关键词] 契丹大字 契丹小字 碑刻 墓志铭

契丹大字（简称“大字”）和契丹小字（简称“小字”）都曾记录过契丹语。现存碑刻资料中有不少契丹词语兼具大字和小字两种文字形式，对比研究相应的大字和小字是解读契丹文的重要途径之一。在已发现的资料中，有 10 件契丹文碑刻均由耶律慈家奴撰文，其中大字 5 件，小字 5 件，这为两种文字的对勘研究提供了历史文献的资料。通过比勘这些资料，可以新发现 14 组大、小字的对应，从而考释出大字 8 个，同时构拟出相应契丹词语的读音。

在已发现的契丹文碑铭资料中，大字有《耶律特免墓志碑》(1081)、《维南赡部洲大辽国铭》(1081)、《永宁郡公主墓志铭》(1092)、《耶律大王墓志铭》(1096)、《耶律祺墓志铭》(1108) 等 5 件，小字有《耶律贴不墓志铭》（1085-1086？）、《萧胡睹堇墓志铭》（1091）、《耶律奴墓志铭》（1099）、《耶律兀没墓志铭》（1102）、《耶律天你墓志铭》（1109）等 5 件，共 10 件且为同一人撰文。撰者姓名以大字写作“先左方冈牙伦（《永宁郡公主墓志铭》2）”[①]、“攸生亏冈牙伦（《耶律祺墓志铭》2）”或“冈牙伦（《耶律特免墓志碑》1）”，以小字写作“丙本夊火 廿 九才 公夊（《萧胡睹堇墓志铭》1）”或“廿 九才 公夊（《耶律奴墓志铭》2）”，其中大字“先左方”“攸生亏”及小字“丙本夊火”均为“耶律”（刘凤翥 2006:55; 契丹文字研究小组 1977:64-65），大字“冈牙伦”和小字“廿 九才 公夊 ”为“慈家奴”音译（刘凤翥等 2003:79；石金民等 2001:64）。其人在汉文史籍中未见记载，本文将其译作“耶律慈家奴”。除此之外，大字“攸壬亏”和“收生亏”，小字“丙本夊火”亦表示“耶律”（刘凤翥 2006:54；包阿如那 2019:39；吴英喆 2012:270）。据大、小字的组合规律与使用习惯推测，大字“先”与小字“丙本”对应，“攸”“收”二者互为异体字，与小字“丙本”对应，即大字“攸生亏”“攸壬亏”“收生亏”与小字“丙本夊火”对应，大字“先左方”与小字“丙本夊火”对应。

关于“慈家奴”，10 件墓志的开头部分均有大致相同的介绍，如：

①近此 斧 来 冈 牙 伦（《耶律特免墓志碑》1）

□ 祖父 慈 家 奴

---

* 本文为国家社科基金一般项目“契丹大字文献整理与契丹语词汇研究（19BYY183）”的阶段性成果。匿名审稿专家提出宝贵修改意见和建议。谨此致以诚挚谢意。

① 为了区别于汉字，将契丹字例加上引号；碑铭名称后面的数字是行次。

②近此 兄臣 芥 冈 牙 化（《维南赡部洲大辽国铭》2）
□ 兄 骨欲 慈 家 奴
③权本 关 飛为买 权九杓 及化 用中 仝쏘 九亦 业及闲中叉 万木及火 廿 九才
昔 天 疆之 左 面[1] 夷离毕 将 军 除 耶律 慈 家
公及（《萧胡睹堇墓志铭》1）
奴
④亦 斥沓 圧皿 疋工 抒尽 凡工 先左方 冈 牙 化（《永宁郡公主墓志铭》2）
昔 左 面 夷离毕 将 军 除 耶律 慈 家 奴
⑤亦 歪 墅 疋工 抒尽 来 而五 丈冚 关兀此沓 两列 央充 日列 充 光州余
昔 天 疆之 夷离毕 将军 敕 奉 七 圣之 契丹 汉儿 日之 事 撰的
冈 牙 化（《耶律大王墓志铭》2）
慈 家 奴
⑥公金公 舟为 万木及火 廿 九才 公及 （《耶律贴不墓志铭》1）
□ 子 耶律 慈 家 奴
⑦叔金 雨仝 岸 仕及羽公杓 买关 火 令金万 冈中列 太 及化 圣用伏 穴公 曲公杓
敕 奉 七 圣之 日之 事 追 撰的 六 院 解领 于越之 房之
廿 九才 公及 （《耶律奴墓志铭》2）
慈 家 奴
⑧权本 权九杓 及化 用中 仝쏘 九亦 仝及 业岁 权杓 岸 仕及羽公杓 买关 火
昔 左 面 夷离毕 将 军 左 奉 臣 七 圣之 日之 事
冈中列 太 及化 廿 九才 公及 （《耶律兀没墓志铭》2）
撰的 六 院 慈 家 奴
⑨亦 圧皿 买 尖 太申 亢 子 而岁 亜 育 女 米 庄 太 另 亏卝 杏 公 来 而五
六 院 女古 部 太 保 金 紫 崇 禄 大 夫 检 校 太 保 开 国 公 敕 奉
仗冚 电卞 光州余 攸生方 冈 牙 化（《耶律祺墓志铭》2）
列 传 撰的 耶律 慈 家 奴
⑩太 及化 公关匀 伏廾夾 丕舟 个 权土 曲公 甬 兆 九又 伞谷 而岁 戈夂 六丰 分
六 院 女古 部 太保 福 州 观 察 使 金 紫 崇 禄 大 夫
九文丕 九兮 丕 业及 叔丰 九火 九大 叔金 雨仝 中文夯 支艾业 冈中列 万木及火
检 校 太 保 开 国 公 敕 奉 列 传 撰的 耶律
廿 九才 公及（《耶律天你墓志铭》1）
慈 家 奴

这些记载里出现了一些可供对勘的词语，其中小字《萧胡睹堇墓志铭》刻于辽大安七年（1091）九月三十日，大字《永宁郡公主墓志铭》刻于大安八年（1092）三月二日，时间相差不到半年，故二者所载撰文者的官职应该大致相同：

[1] 契丹小字“及化”可表示“先前”“院”及“面、边”等字义，据语境此处可译作“面”。

杰本 关 飛为灭 杰九杓 叐化 用屮 令平 九亦 业及闲卝叉 丙冇叐火 廿 九才 公叐

昔 天 疆之 左 面 夷离毕 将 军 除 耶律 慈 家 奴

辛 庁沓 乇盅 疋工 抒 尿 凧工 先左方 冈 牙 伩

昔 左 面 夷离毕 将 军 除 耶律 慈 家 奴

吉如何（2015:47-57）据此提出：大字“辛”对应小字“杰本”；“疋工”=“用屮”=“用丹叉”；大字“辛”表示“昔”，读 ʧar~ʧari，“疋”读 ilbi。若将比较研究的碑刻从两件扩大至十件，尤其是将一些新近发现的契丹文资料纳入其中，则可以进一步鉴别出一批同音同义字：

（一）大字“墅”=小字“飛为灭”。大字《耶律大王墓志铭》刻于寿昌二年（1096）十月十七日，与刻于大安七年（1091）九月三十日的小字《萧胡睹堇墓志铭》相隔 5 年，与小字《萧胡睹堇墓志铭》间隔较短的一件碑刻，因此可以首先取例③和例⑤进行对勘：

杰本 关 飛为灭 杰九杓 叐化 用屮 令平 九亦 业及闲卝叉 丙冇叐火 廿 九才 公叐

昔 天 疆之 左 面 夷离毕 将 军 除 耶律 慈 家 奴

辛 丕 墅 疋工 抒 尿 来 冇瓦 丈亚 关矛此沓 卤引 火允 日引 允 光 州余 冈 牙 伩

昔 天 疆之 夷离毕 将 军 敕 奉 七 圣之 契丹 汉儿 日之 事 撰的 慈 家 奴

前一例中的“杰本 关 飛为灭 杰九杓 叐化 用屮 令平 九亦”8 字学界已释出，义为“昔天疆之左面夷离毕将军”。后一例中有“辛丕墅疋工抒尿”6 字，除了“墅”这个新见字外，其余均已释出，即“昔天□夷离毕将军”。两例中开头的小字“杰本 关”与大字“辛丕”一一对应，如“杰本”=“辛”，“关”=“丕”；末尾的小字“用屮 令平 九亦”和大字“疋工抒尿”亦一一对应，即“用屮”=“疋工”，“令平”=“抒”，“九亦”=“尿”。据此推测，大字“墅”与三个小字“飛为灭 杰九杓 叐化”之一存在对应关系。学界已提出，小字“杰九杓 叐化”的对应大字为“庁沓乇盅”而非“墅”。“飛为灭”在现有资料中共见 12 次，而“飛为”共见 15 次。原字“灭”充当领属格附加成分，读 ɑn（清格尔泰等 1985:137），据此可知“飛为灭”为“飛为”的领属格形式。再来观察“墅”，从外部结构看，它似乎也是一个合成字。学界已知大字“至”读音为 ɑn，与其对应的小字为“灭”。例如，“何至”为汉语“韩”的音译，读作 ɣɑ-ɑn[1]，“何至亣”为人名“韩宁”，读 ɣɑ-ɑn-in。在大字支至“翁之”和光州余至“撰者之”中“至”用作领属格附加成分。由此可以推测“墅”为“門”与“至”二字组成的合成字。如上所举，例⑤和例③中的大字“墅”和小字“飛为灭”均分别与表示“天”的大字“丕”和小字“关”连用，并且“墅”末尾的字“至”和“飛为灭”末尾的原字“灭”对应。据此可以推断大字“墅”与小字“飛为灭”对应，“門”与小字“飛为”对应，其字义或与“门”有关联。类似上下结构字在大字中较为常见，例如“弇（《萧袍鲁墓志》9）”、“旁（《金代郎君墓志》4）”等。

（二）大字“来冇瓦伕亚黾卞光州余”=小字“收佥 雨仝 卝文夯 支芺业 冈卝引”。大字《耶律祺墓志铭》刻于乾统八年（1108）五月，小字《耶律天你墓志铭》刻于乾统九年（1109）九月，时间仅隔一年零四个月，故二者所载撰文者的官职应该大致相同。以下是对例⑨和例⑩进行的对勘。

市 乇盅 夹 癸 太 申 亢 子 冇岁 亜 肴 夾 米 庢 太 另 兮丬 杏 公 来 冇瓦

六 院 女古 部 太 保 金 紫 崇 禄 大 夫 检 校 太 保 开 国 公 敕 奉

[1] 文中对契丹字的音标沿用了清格尔泰等（2017）中“契丹小字字音总表”的音标。

佉冚 电卞 光州余 攸生亏 冈 牙 仡

列 传 撰的 耶律 慈家奴

厷 叐化 公关勺 伏廾亦 忍舟 兮 朩十 曲公 甬 兆 九又 伞谷 而岂 犮夂 六卆 兮 九文圣 九岁

六 院 女古 部 太保 福 州 观 察使 金 紫 崇 禄 大 夫 检 校

忍 业叐 叔卆 九火 九火 叔金 雨仝 屮文券 亥炏凷 冈屮歹 丙乍叐火 廿 九才 公叐

太 保 开 国 公 敕 奉 列 传 撰的 耶律 慈 家 奴

前一例中的“来而瓦佉冚电卞光州余（《耶律祺墓志铭》2）”5 字位于大字词组亢子尚岂垂含亦米庑太另亏卄杏公“金紫崇禄大夫检校太保开国公”和人名攸壬亏冈牙仡“耶律慈家奴”中间，恰好与后一例中的“叔金 雨仝 屮文券 亥炏凷 冈屮歹（《耶律天你墓志铭》1）”等 5 字所处语境相同。因此，大字“来而瓦佉冚电卞光州余”和小字“叔金 雨仝 屮文券 亥炏凷 冈屮歹”也应该对应。在证明二者对应关系前，我们先考释“屮文券 亥炏凷 冈屮歹”等 3 字。

1．“屮文券 亥炏凷 冈屮歹”。其中首 2 字仅见于《耶律天你墓志铭》，“屮文券”读作 l-ie-e，“亥炏凷”读作 tʂï-ue-en，与汉语“列传”读音吻合。即实（2012:38、292）把“一 叐化 朩发 与 朩炏凷 亦”释作“北院承旨转运”，“一 叐化 朩发 与 朩炏夫 亦 方亦 尸叐犭矢”释作“北院承旨同知转运”，“朩炏凷”和“朩炏夫”为汉字“转”的音译，又石金民等（2001:65）把冈屮歹释作“撰”，末尾原字歹 为形动词附加成分（清格尔泰 2010:675-676）。“转”“撰”与“传”在辽代汉语同音，所以“屮文券 亥炏凷 冈屮歹”可释为“列传撰的”。

接下来再讨论大字“来而瓦佉冚电卞光州余（《耶律祺墓志铭》2）”与小字“叔金 雨仝 屮文券 亥炏凷 冈屮歹（《耶律天你墓志铭》1）”之间的对应关系。

2．大字“而瓦” = 小字“雨仝”。前者又见于《耶律祺墓志铭》第 5-6 行：

国沓 伏 庀朱 夹亓沓 而瓦 丕 皇 帝切 丕 下 庀朱介 去来 允寺 仁 夹传 苛企州充厶

国之 字 总[①] 知 奉 天 皇 帝之 天 下 总 军 事于 人 知 □

其中已知大字“夹”=小字“尸”，大字“亓”=小字“叐犭”（Wu et al. 2017:228-229），学界亦早已判明大字“沓”=小字“朩”的对应关系，因此大字“夹亓沓”=小字“尸叐犭朩”能够成立。在小字《耶律兀没墓志铭》第 17 行又出现了“尸叐犭朩 雨仝”二字连用的情况：

口 卆 叐平 仃 九丙火 兆 舟及仝 小 叐化 兮公朩 火 尸叐犭朩 雨仝 尸 卆矢 达

该 年 冬 都 宫 使 成为 南 院 □ 事 知 奉 七 年于 众

屮丸关朩 仅矢关 圣化由 令欠 叉关 叉气 伞平 九亦朩 关化仐 龙秃舟叉 令金屮岑公

□ 统领? □ 度 使 上 将 军之 号 □ 封

小字“尸叐犭”义为“知”（即实 1996:466），“犭”为形动词附加成分（清格尔泰 1992:6），“朩”为领属格附加成分（清格尔泰等 1985:136），因此“尸叐犭朩”为形动词“尸叐犭”的领属格形式。“雨仝”义为“奉”（清格尔泰等 1985:126），末尾原字“仝”为副动词附加成分（清格尔泰 2010:670）。在以上两个例子中，大字“而瓦”和小字“雨仝”均处于连接两个句子成分的位置，均为副动词。而且二者均与形动词“知”的领属格形式连用，因此大字“夹亓沓而瓦”和小字“尸叐犭朩 雨仝”、大字“而瓦”和小字“雨仝”应存在对应关系。

其次，据刘凤翥等（2003:84）研究，大字“口丽”义为“拜、成为”，相当于小字“业及

---

① 契丹大字“庀朱”；对应于契丹小字“亜伞”，可译作“统、总”，据语境此处可译作“总”。

仝”。大字“只”相当于小字“业及”，大字“叺”相当于小字“仝”。而义为“拜、成为”的大字在《大横帐节度副使墓志》第 16 行和 17 行中作“只玉”，表明“玉”为“叺”的异写，其对应小字亦为“仝”。

最后，根据耶律慈家奴的写作习惯也可以证明大字“南”与小字“雨”有对应关系。在由他撰写的大字《耶律特免墓志碑》和小字《耶律奴墓志铭》铭文部分出现以下两个对仗句：

入入　草　此　高　　　　南冗　南冗　仿　山（《耶律特免墓志碑》18-19）

□ □ □　高（？）　　　　□　□　□　山

午舟　午舟　屃关　伞　　　　雨行　雨行　令公舟及　尿（《耶律奴墓志铭》47）

□　□　海　水　　　　□　□　□　山

以上两例对仗的下句均涉及山。其中，首例下句前二字为大字“南冗”的叠用形式，后二字为表示某山的“仿山”；后一例句的下句前二字为小字“雨行”的叠用形式，后二字为表示某山的“令公舟及 尿”。由此看来，以上二例对仗的下句是耶律慈家奴在铭文部分涉及山时常用的说法。因此，大字“南冗”和小字“雨行”二者应当存在对应关系，即大字“央飛沓南玉”＝ 小字“屋及犸村 雨仝”，大字“南玉”＝ 小字“雨仝”，大字“南冗”＝ 小字“雨行”。其中已知大字“玉”＝ 小字“仝”，因此大字“南”＝ 小字“雨”，大字“冗”＝ 小字“行”。根据小字“雨”和“行”的读音，可为“南”拟音为 dɑi，为“冗”拟音为 mu。然而据前人研究，大字“南”见于“南只爿”（《永宁郡公主墓志铭》24）“壬猴”，对应义为“壬”的小字“由及、由火”，读作 xɑru。在同一件大字资料中来南玉“敕奉”和南只爿“壬猴”同用“南”字。因此，大字“南”可能有 dɑi 和 xɑru 两种读音。这关系到大字性质问题，尚待日后深入研究。

3．大字“徒巫”＝ 小字“仐文劳”，大字“电卞”＝ 小字“支夹业”。大字“徒巫”见于《耶律祺墓志铭》第 25 和 46 行：

五　升寺　日지　允　光지　安지　徒巫　电卞　疟朱　央飛（《耶律祺墓志铭》25）

五　年于　日之　事　撰　□　列　传　总　知

丕来汝几　犬　升　五　月　日　徒巫　电卞　茁非　爻　牀　州　□　力　芮　牙　伅（《耶律祺墓志铭》46）

乾统　八 年 五 月 日 列　撰　追?　　　　李 家 奴

“徒巫”与“电卞”连用，表明二者是一个词组。其中，大字“巫”常见于义为“于越”的“左巫”和义为“今”的“工巫”中。已知大字“左巫”= 小字“穴劳”（金永田 1991:379），大字“工巫”= 小字“叉劳”（Wu et al. 2017:233），所以“巫”对应小字“劳”。另外，表示“元帅”之“元”的大字有“光丹東”“光丹卞”两种形式，其对应小字分别为“发夹丰”“发夹业”，学界已判明大字“光”= 小字“发”，大字“丹”＝ 小字“夹”，大字“卞”= 小字“丰”= 小字“业”。“徒巫”与“电卞”经常连用，且大字“巫”= 小字“劳”，大字“卞”= 小字“业”。小字“仐文劳”和“支夹业”的末尾原字恰好为“劳”和“业”。大字“徒巫电卞”和小字“仐文劳 支夹业”均见于耶律慈家奴的官衔，并且皆处于表示“奉”的大字“南玉”和小字“雨仝”之后。据此可以推知大字“徒巫”= 小字“仐文劳”，大字“电卞”= 小字“支夹业”。还可以进一步推知，大字“徒”= 小字“仐文”；又据原字“仐”读 l，“文”读 ie，可为大字“徒”拟音为 l-ie。新发现大字《耶律準墓志铭》首行的志主耶律準之字为“徒東亣”，其中已知“東”= 小字“丰”，“亣”＝ 小字“伏”，则大字“徒東亣”＝ 小字“仐文丰伏（《耶律详稳墓志》1）”，可译作“连宁”。据大字“电卞”＝ 小字“支夹业”，可进一步推断大字“电”＝ 小字“支夹”。又据小字原

字“文”读 tʂï，“丈”读 ue，可知对应大字“电”读音为 tʂï-ue。

4．大字“光州余”= 小字“冈中列”。石金民等（2001:65）提出“冈中列”亦表示“撰”。大字“光云”义为“撰”（刘凤翥 1998:331），其对应小字为“冈为本”，即大字“光”= 小字“冈”，大字“云”= 小字“为本”（刘凤翥等 2003:80）。大字“类余”表示“子鼠”（刘凤翥等 2004:32），但不知“类”和“余”分别对应哪一个小字。学界已释出小字“失列”义为“子鼠”，大字“类余”“子鼠”和“光州余”“撰”均包含“余”字，而小字“失列”“子鼠”和“冈中列”“撰”均包含原字“列”，据此推断，大字“光州余”对应小字“冈中列”。其中已知大字“光”= 小字“冈”，大字“州”= 小字“中”，则又可推断出新的一组对应：大字“余”= 小字“列”。据原字“列”读 ɣ，可为大字“余”拟音为 ɣ。

5．大字“朿”=小字“叔金”。“朿”经常与“尚互”、“尚匹”和“尚工”连用。前文已经证明“互”和“匹”为异体字。另外，“工”与“匹”也存在换用的情况，如“再太曰工”“枢密成为”和“公主曰匹”“公主成为”。可见“工”、“匹”与“互”为异体字。“尚匹”和“尚工”出现之例有：

朿 尚匹 庆 弟 来 尝州合《永宁郡公主墓志铭》11）

敕 奉 （人名） 于 □

朿 尚工 三 采寺 五炎合 允刈 犀 水 伉 王乙沓 午 益州币（《耶律祺墓志铭》25）

敕 奉 三 年于 □ 事以 漆 水 郡 王之 号 封

在小字碑刻中，“雨仌”通常出现于“叔金” 之后，一同表示“敕奉”之义，如：

叔金 雨仌 杰化当 丰 仐杏 尖关 穴 仍关（《耶律兀没墓志铭》9-10）

敕 奉 次 年 夜 日 官 补

通过比较大字“朿尚工”与小字“叔金 雨仌”，可知二者出现的语境和用法均相同。据此可推知，“朿尚工”义为“敕奉”，“朿尚互”与“朿尚匹”亦义为“敕奉”。此外据前人研究，大字“乏”对应小字“公”，而小字“公”经常充当凭借格附加成分，则大字“乏”亦可以充当凭借格附加成分，见下：

朿乏 尤及 牙圭 伉 祊 杲 益州百乏（《萧袍鲁墓志》8-9）

敕以 静 江 军 度使 封

可以看出，“朿乏”为“朿”的凭借格形式，可释作“敕以”，对应小字为“叔金公”。“叔金公”的用法与“朿乏”基本相同，如：

矢 本廾及北 尢安 丰 介安 列行北当 叔金公 火 业币仐北（《宋魏国妃墓志铭》6）

乾统 元 年 春 □ 敕以 事 平反

大字“朿”对应小字“叔金”。已知原字“叔”读 k‘ə，“金”读 mə，因此大字“朿”亦可读作 k‘əm~k‘əmə。大字资料里还出现与“朿”字形相近的“木”，如“尚木”（《大横帐节度副使墓志》3）、“冬木”（《北大王墓志》7）等。据乌拉熙春（2006:185）考证，“芇木”义为“林牙”，后来陶金（2014:205）提出“尚木”亦义为“林牙”。小字“林牙”有“中圣列为”和“中圣为”两种形式，其领属格形式有“中圣列为夹”、“中圣为夹”和“中圣才夸”三种。如前所述，大字“至”可以充当领属格附加成分，对应小字为“夹”。因此，大字“芇木至”（《耶律昌允墓志》14、15）为“林牙”的领属格形式，对应小字为“中圣列为夹”或“中圣为夹”。据此推测，大字“木”应对应小字“列为”或“为”，读音为 ɣɑ~ɑ（似为长元音 ɑː）。包阿如那（2018:16-17）

提出“夂ホ”表示阳性“六”，对应小字为“灰”。关于小字“灰”和“灰”读音，即实（1986:93）读作 ʧirkɔ，清格尔泰（2002:43-44）读作 nir。根据大字夂ホ“六”（阳性）的末尾字“ホ”读作 ɣɑ~ɑ，可以认为小字“灰”读作 jirqo'ɑ~jirqo-ɑː的可能性更大，大字夂可以读作 jirqo。

6．“来癸”= 小字“公关勺 伏廾夾”。通过比较例⑨和例⑩，可得出大字“赤乇皿来癸太東”（《耶律祺墓志铭》2）与小字“灰 叐化 公关勺 伏廾夾 圣舟”（《耶律天你墓志铭》1）也存在对应关系。学界已判明大字“赤”= 小字“灰”，大字“乇皿”= 小字“叐化”，大字“太東”= 小字“圣舟”。据此可以推断大字“来”= 小字“公关勺”，字义为“女古”，大字“癸”= 小字“伏廾夾”，字义为“部”。“公关勺”亦可记作“公关勺”，表示“金”和“黄”（Wu Yingzhe & Janhunen 2010:112），“公关勺”的读音为“女古”，可构拟为 nik~niku（吴英喆 2004:115-116）。已知“公”读 n，“关”读 i，“勺”读 ku，“伏”读 n，“廾”读 ʊ，“夾”读 ur，从而进一步推断大字“来”读 n-i-ku，“癸”读 n-ʊ-ur。

7．大字“丈岀”=小字“戽”。比较例⑤与例⑦：

辛 歪 墅 疋工 捋 糸 来 尚瓦 丈岀 关冊此沓 兩刋 央允 日刋 允 光州余 冈 牙 仡

昔 天 疆之 夷离毕 将 军 敕 奉 七 圣之 契丹 汉儿 日之 事 撰的 慈 家 奴

㧗金 甬仝 戽 仕叐犭公朩 癶关 火 令金丙 冈仐刋 灰 叐化 圣用伏 只公 曲公朩 廿 凡才 公叐

敕 奉 七 圣之 日之 事 追 撰的 六 院 解领 于越之 房之 慈 家 奴

大字“丈岀关冊此沓”= 小字“戽 仕叐犭公朩”。据“关”=“仕”，“此”=“公”，“冊”=“叐犭”，“沓”=“朩”等大、小字对应关系，可推知大字“关冊此沓”= 小字“仕叐犭公朩”。据已知大字“丈”= 小字“令用”，大字“岀”= 小字“务”，可推知大字“丈岀”= 小字“令用务”。据语境可以推断大字“丈岀”= 小字“令用务”=“戽”。另外已知“令”读 d，“用”读 il，“务”读 ə；中古蒙古语之“朶罗安”dolo'an 为“七”（栗林均 2012:264）。契丹语有明显的元音和谐现象（契丹文字研究小组 1977:77），结合以上情况，可以把小字“戽”的读音拟作 d-ol-o，原字“用”读 il~ol，其辅音应为 l，而不是 r；契丹语和中古蒙古语中“七”的读音基本相同。

最后将本文释读并拟音的大、小字归纳如表 1、表 2 和表 3 所示：

表 1　大字与小字的对应及释义

<table>
<tr><th>序号</th><th>大字</th><th>对应小字</th><th>大（上栏）、小（下栏）字例词</th><th>释义</th></tr>
<tr><td rowspan="2">1</td><td rowspan="2">墅</td><td rowspan="2">兂为夹</td><td>歪墅</td><td rowspan="4">天疆之（?）</td></tr>
<tr><td>关 兂为夹</td></tr>
<tr><td rowspan="2">2</td><td rowspan="2">門</td><td rowspan="2">兂为</td><td>歪墅</td></tr>
<tr><td>关 兂为夹</td></tr>
<tr><td rowspan="2">3</td><td rowspan="2">尚瓦</td><td rowspan="2">甬仝</td><td>来尚瓦</td><td rowspan="2">敕奉(可译作“奉敕”)</td></tr>
<tr><td>㧗金 甬仝</td></tr>
<tr><td rowspan="2">4</td><td rowspan="2">冗</td><td rowspan="2">行</td><td>尚冗尚冗仿山</td><td rowspan="2">□□□山</td></tr>
<tr><td>甬行 甬行 令公舟叐 尿</td></tr>
<tr><td rowspan="2">5</td><td rowspan="2">佉岀</td><td rowspan="2">仐文务</td><td>佉岀电卞</td><td rowspan="4">列传</td></tr>
<tr><td>仐文务 亥芆㞢</td></tr>
<tr><td rowspan="2">6</td><td rowspan="2">佉</td><td rowspan="2">仐文</td><td>佉岀电卞</td></tr>
<tr><td>仐文务 亥芆㞢</td></tr>
</table>

7	佉東仐	屮文夯伏	佉東仐犮卂	连宁（?）• 敌辇
			屮文夯伏 仐各火	连宁（?）详稳
8	电卞	支艾虫	佉冚电卞	列传
			屮文芬 支艾虫	
9	电	支艾	佉冚电卞	
			屮文芬 支艾虫	
10	朩	叔佥	朿尙玉	敕奉(可译作“奉敕”)
			叔佥 雨仌	
11	余	列	佉冚电卞光州余	列传撰的
			屮文芬 支艾虫 冈屮列	
12	乑	公关勺/公关勺	乑烎	女古部
			公关勺 伏卄亦/公关勺 九亦朩	女古部/女古国之
13	烎	伏卄亦/伏仌亦	乑烎	女古部
			公关勺 伏卄亦/小列 伏仌亦	女古部/迭剌部
14	失冚	岸	失冚关而此沓	七圣之
			岸 仕夂玓仝朩	

表 2　大字的字义

序号	大字	字义
1	垦	疆之?
2	尙玉	奉
3	佉冚电卞	列传
4	佉東仐	连宁（人名）
5	朩	敕
6	乑	女古
7	烎	部
8	失冚	七

表 3　大字或小字的拟音

序号	大字或小字	拟音
1	尙	dɑi
2	冗	mu
3	佉	lie
4	电	tʂï-ue
5	朩	kʻəm~kʻəmə
6	余	ɣ
7	乑	n-i-ku
8	烎	n-ʊ-ur
9	岸（小字）	d-ol-o

参考文献

[1]　爱新觉罗・乌拉熙春. 2006.《契丹文墓誌より見た遼史》，京都：松香堂.

[2]　包阿如那. 2018.《若干契丹大字的解读》，《第四届契丹学国际会议论文集》第 12-19 页（保定 2018.7）.

[3]　包阿如那. 2019.《新发现契丹大字〈维南赡部洲大辽国铭〉研究》，内蒙古大学博士学位论文.

[4]　吉如何. 2015.《关于若干契丹小字的解读》，韩国《北方文化研究》（总第 6 卷）第 47-58 页，天安：檀国大学附设北方文化研究所.

[5]　即　实. 1986.《关于契丹数词音读问题》，《内蒙古大学学报》第 4 期.

[6]　即　实. 1996.《谜林问径——契丹小字解读新程》，沈阳：辽宁民族出版社.

[7] 即 实. 2012.《谜田耕耘——契丹小字解读续》，沈阳：辽宁民族出版社.

[8] 金永田. 1991.《契丹大字〈耶律习涅墓志〉考释》，《考古》第 4 期.

[9] 栗林均. 2012.《〈元朝秘史〉傍译汉语索引》，仙台：东北大学东北アジア研究センター.

[10] 刘凤翥. 1998.《契丹大字六十年之研究》，香港中文大学《中国文化研究所学报》新第 7 期.

[11] 刘凤翥. 2006.《契丹大字〈耶律祺墓志铭〉考释》，《内蒙古文物考古》第 1 期.

[12] 刘凤翥、唐彩兰. 2003.《辽〈萧兴言墓志〉和〈永宁郡公主墓志〉考释》，《燕京学报》新 14 期.

[13] 刘凤翥、王云龙. 2004.《契丹大字〈耶律昌允墓志铭〉之研究》，《燕京学报》新 17 期.

[14] 契丹文字研究小组. 1977.《关于契丹小字研究》，《内蒙古大学学报》第 4 期.

[15] 清格尔泰. 1992.《契丹小字中的动词附加成分》，《民族语文》第 2 期.

[16] 清格尔泰. 2002.《契丹小字释读问题》，东京：东京外国语大学国立亚非语言文化研究所.

[17] 清格尔泰. 2010.《清格尔泰文集》（第 5 卷），赤峰：内蒙古科学技术出版社.

[18] 清格尔泰、刘凤翥、陈乃雄等. 1985.《契丹小字研究》，北京：中国社会科学出版社.

[19] 石金民、于泽民. 2001.《契丹小字〈耶律奴墓志铭〉考释》，《民族语文》第 2 期.

[20] 陶 金. 2014.《契丹大字考证三则》，《中西文化交流学报》第 1 期.

[21] 吴英喆. 2004.《关于契丹小字中的“大金国”的“金”》，《中央民族大学学报》第 6 期.

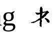
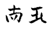
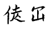
[22] 吴英喆. 2012.《契丹小字新発见资料释読问题》，东京：东京外国语大学アジア・アフリカ言语文化研究所.

[23] Wu, Yingzhe & Juha Janhunen. 2010. *New Materials on the Khitan Small Script: A Critical Edition of Xiao Dilu and Yelü Xiangwen*. Kent: Global Oriental.

[24] Wu, Yingzhe, Jiruhe, & Peng Daruhan. 2017. Interpretation of the Epitaph of Changgun Yelü Zhun of Great Liao in Khitan Large Script. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung*, Vol. 70 (2):217-251.

On Pronunciations and Meanings of Some Khitan Large Scripts

JI Ruhe

[Abstract] Based on 10 Khitan Large Script and Small Script inscriptions written by Yelü Cijianu, this paper, in light of the deciphered words in the Khitan Small Script in other materials, presents the interpretations and reconstructed pronunciations of eight Khitan large scripts, including  “imperial order”, “receive”,  “numerous”, “biography”, “seven”, “border”, “a tribal name”, and “tribe”.

[Keywords] Khitan Large Script　Khitan Small Script　stone inscriptions　epitaphs

（通信地址：010021　呼和浩特　内蒙古大学蒙古学学院）

【本文责编　木再帕尔】